

## 國立中興大學教學大綱

課程名稱 (course name)	跨文化語言學習與翻譯 (二) (1927)				
	(Eng.) Intercultural Language Learning and Translation II				
開課單位 (offering dept.)	外文系				
課程類別 (course type)	選修	學分 (credits)	2	授課教師 (teacher)	林建光 周淑娟
選課單位 (department)	全校共同	授課語言 (language)	中文	開課學期 (semester)	1042
課程簡述 (course description)	<p>本課程旨在藉由中英互譯的學習，強化學生的語言溝通能力，並培養具備國際視野的文化觀。課程首先強調中英翻譯能力的訓練，因此在課程初期安排多次中英互譯技巧的專家講座，以及與文化議題相關的範文賞析與習作，以求建立學生對於翻譯的基本認知與能力。接下來的學習重點則是跨文化語言學習：學生將從異文化的理解入手，待基本認識建立之後，則要求學生回歸自身文化，找出其中特色和自我觀點，並針對不同文化，進行比較、分析和反思等批判性思考，且嘗試將之以中譯英方式練習溝通表達。最後，本課程將引導學生發揮創意，以短片或微電影拍攝計畫的方式，總結整個中譯英的學習過程。在此階段，學生可自選、或從預先設定的大方向中，挑選一個與自身專業相關的文化主題，進行深度研究探索，並構思如何呈現，敘述一個精采的好故事。此教學模式期使英語學習不再只充斥西方文化觀點，也能具有本地觀點，真正落實英語作為「國際語言」的理念。</p>				
先修課程名稱 (prerequisites)					
課程與核心能力關聯配比(%) (relevance of course objectives and core learning outcomes)				課程目標之教學方法與評量方法 (teaching and assessment methods for course objectives)	
	課程目標	核心能力	配比(%)	教學方法	評量方法
	本課程以跨文化語言學習的概念為設計架構，結合中英互譯之理論介紹及練習，以提升學生英語組織表達能力，並增進學生對於異文化與自身文化			專題探討/製作	書面報告

<p>的認知、理解、分析、反思和批判能力，進而達成文化對話的終極目標。本課程為「中英翻譯」群組的進階課程，延續上學期基礎中英翻譯的教學內涵，進一步深化原有訓練及文化視野。習作內容則與上學期略有區隔，側重於台灣當代文化的英譯，並強調專題導向式學習(project-based learning)。本課程授課對象仍為大學部大二以上非外文主修之學生。教學目標與上學期相同，茲敘述如下：</p> <p>(一) 介紹中英互譯的進階技巧；</p> <p>(二) 增進學生對於異文化的認知和理解；</p> <p>(三) 教導學生如何藉由翻譯呈現及表達本地文化；</p> <p>(四) 培養學生對於文化的分析、反思與批判能力；</p> <p>(五) 培養學生全球化時代應有的國際觀；</p> <p>(六) 培養學生團隊合作行為。</p>			<p>網路/遠距教學 參訪 討論 實習</p>	<p>出席狀況 口頭報告 作品 實作</p>
--	--	--	-------------------------------------	------------------------------------

授課內容(單元名稱與內容、習作/每週授課、考試進度-共 18 週)  
(course content and homework/tests schedule)

週數		課程內容	備註
1	2/24	課程簡介：向學生介紹中英翻譯資源( <a href="#">中興多譯網站</a> )以及 <a href="#">光華雜誌網站</a>	*萬和宮、草悟道、高美濕地、彩虹眷村、霧峰林家等 *portfolio 概念介紹
2	3/2	中譯英技巧與練習 (一)	*指定一至三部簡毓群導演紀錄片觀看 *英文詞彙與閱讀範本(光華雜誌)
3	3/9	中譯英技巧與練習 (二)	*確定小組名單(每組以 3-4 人為原則) *英文詞彙與閱讀範本(光華雜誌)
4	3/16	中譯英技巧與練習 (三)	*確定題目 *英文詞彙與閱讀範本(光華雜誌)
5	3/23	專家講座：廖振富老師 (全程錄影、拍照)	*3/27(日)廖振富老師帶導覽：台中市區(2 班學生自由參加)(拍照) *學生繳交選擇題目之動機與目的(以英文撰寫)
6	3/30	簡毓群導演演講「企劃、採訪及後製」 (全程錄影、拍照)	*學生分組報告欲拍攝主題及要點(五分鐘內) *簡導演再建議(三分鐘)及分享舉例，學生回去修改
7	4/6	學生實地拍攝	4/5 晚上 12 點前繳交拍攝企劃書至 e-campus
8	4/13	學生播放拍攝毛片，簡毓群導演提供建議	

		(部分錄影、拍照)	
9	4/20	學生補拍、開始剪輯	
10	4/27	學生課堂撰寫中文腳本初稿 (拍照)	可視需求借用外文系電腦教室或學生可自行攜帶電腦
11	5/4	學生播放及口頭介紹期中影片，簡毓群導演建議後製並討論 (拍照)	
12	5/11	專家講座：影片翻譯之中譯英技巧 (全程錄影、拍照)	請施彥如老師建議講者
13	5/18	中文腳本英譯(一)	5/17 中午 12 點前繳交中文腳本定稿至 e-campus
14	5/25	中文腳本英譯(二)	5/30 繳交中譯英初稿至 e-campus (再送交專家修改譯文，譯文於 6/7 前送回)
15	6/1	如何建立跨文化視野 (影片或文章由老師指定)	*學生可事先提供討論素材(可獲加分機會) *6/6 學生繳交 300 字學習心得至 e-campus (一人一份，以英文撰寫) [學習心得的具體內容另訂] *學生心得送交修改(6/15 送還學生)
16	6/8	英文配音練習： 改善學生英文發音與語調，預計招募八名英文口語能力佳的助理 (全程錄影、拍照)	學生從第 16 週至第 17 週進行影片後製(配音、字幕、剪輯與特效等工作)
17	6/15	期末報告演練： 討論成果發表內容之製作動機、目的、執行困難與學習心得 (拍照)	
18	6/22	成果發表： 除播放影片外，學生需另外以英文介紹製作動機、目的、執行困難與學習心得 (全程錄影、拍照)	*期末發表，簡毓群導演擔任貴賓及講評 *繳交 portfolio

學習評量方式  
(evaluation)

1. 期中發表：15%
2. 期末發表：25%
3. 出席與課堂參與：20%
4. 檔案評量(包括平常作業及期末自我評量等)：40%
5. 學習心得(額外加分)

教科書&參考書目(書名、作者、書局、代理商、說明)  
(textbook & other references)

1. Buttjex, D., & Byram, M. (Eds.). (1991). *Mediating Languages and Cultures. Multilingual Matters.*
2. Kumaravadivelu, B. (2008). *Cultural Globalization and Language Education.* New Haven: Yale University Press.
3. 賴翠玲 (2008)。《筆譯精華》。台北：文鶴。
4. 劉宓慶 (1997)。《英漢翻譯訓練手冊》。台北：書林。
5. 劉宓慶 (1997)。《文體與翻譯》。台北：書林。
6. 張培基 (2003)。《英漢翻譯教程》。台北：書林。
7. 葉子南 (2013)。《英漢翻譯理論與實踐》。台北：書林。

課程教材(教師個人網址請列在本校內之網址)  
(teaching aids & teacher's website)

- 廖柏森 (2013) 《英中筆譯1：基礎翻譯理論與技巧》。台北：眾文。  
廖柏森 (2013) 《英中筆譯2：各類文體翻譯實務》。台北：眾文。

課程輔導時間  
(office hours)

星期二下午 2-4 點

請尊重智慧財產權，不得非法影印他人著作。